

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zważali zaś na niego z powodu dość duży czas praktykowaniem magii zdumiewać ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poważali go zaś dlatego, że przez dłuższy czas zachwycali ich czarami.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Lgnęli zaś (do) niego z powodu (tego, że) dość dużym czasem uprawianiami magii doprowadzić do oszołomienia ich*. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zważali zaś (na) niego z powodu dość duży czas praktykowaniem magii zdumiewać ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szanowali go zaś dlatego, że przez dłuższy czas zadziwiał ich magicznymi sztukami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześiona Biblia Gdańska	A liczyli się z nim dlatego, że od dłuższego czasu mamił ich <i>swoimi</i> czarami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oglądali się nań przeto, iż je od niemałego czasu mamił czarnoksiężtwy swemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A słuchali go, przeto iż od dawnego czasu poszalił je był czarnoksiężtwy swemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A liczyli się z nim dlatego, że już od dość długiego czasu wprawiał ich w podziw swoimi magicznymi sztukami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Liczyli się zaś z nim dlatego, że od dłuższego czasu wprawiał ich w zachwyt magicznymi sztukami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A liczyli się z nim dlatego, że już od dość długiego czasu zachwycali ich magicznymi sztukami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Garnęli się do niego, bo już od dłuższego czasu zadziwiał ich magicznymi sztuczkami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Szli za nim, bo przez długi czas zadziwiał ich magicznymi sztuczkami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Poważali go dlatego, że od dłuższego czasu zadziwiał ich swymi magicznymi sztuczkami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Od dawna go słuchali, zwodził ich bowiem magicznymi sztuczkami.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Слухали його, бо довго захоплював їх чарами.

¹⁾ Oryginał grecki traktuje słowa od "tego, że" do "ich" jako jedno pojęcie. Składniej: "z powodu tego, że przez dość duży czas doprowadzał ich do oszołomienia przez uprawianie magii".

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kierowali się nim z tego powodu, że od dłuższego czasu zdumiewał ich magią.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Szli za nim, bo już od dłuższego czasu zdumiewał ich swą magią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż zważali na niego, gdyż już dość długo zadziwiał ich swymi sztukami magicznymi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Liczono się z nim, ponieważ już od dłuższego czasu ludzie byli zdumieni jego magią.